

Pezzettino

Leo Lionni



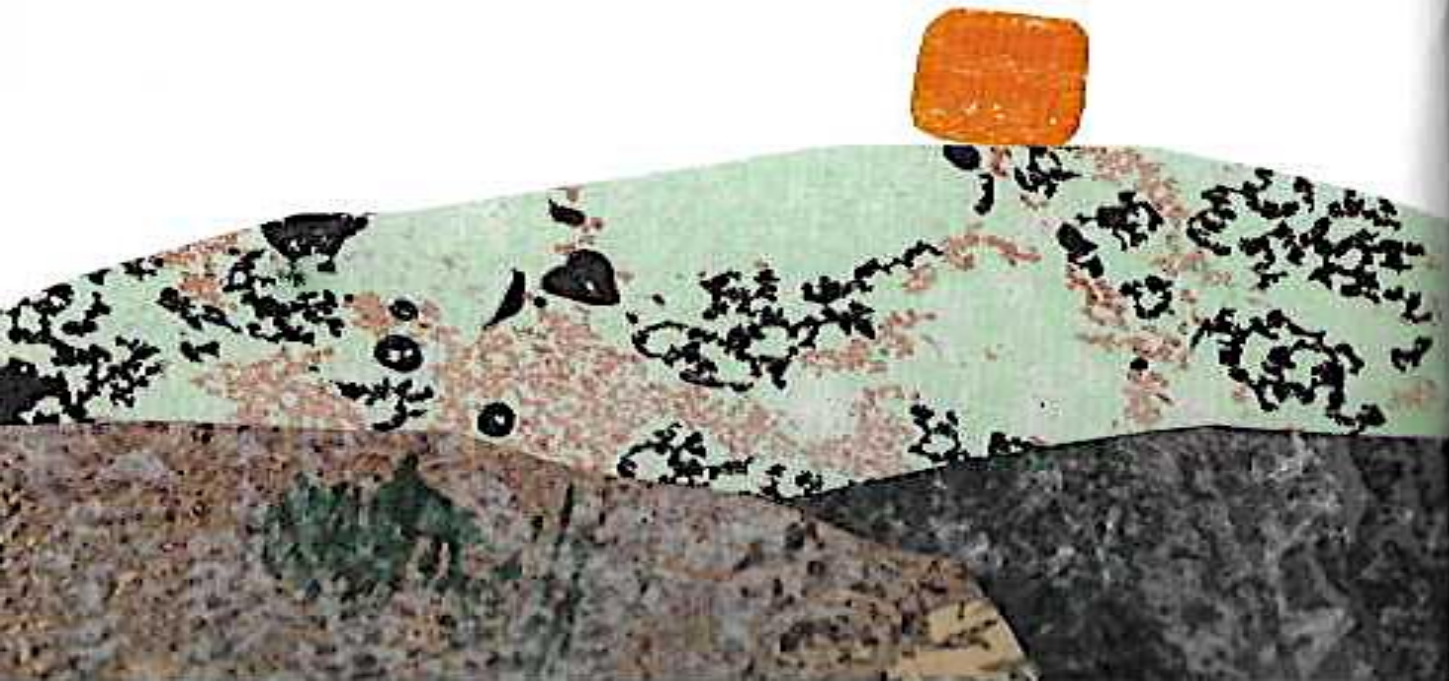
His name was Pezzettino.* All the others were big and did daring and wonderful things. He was small and surely must be a little piece of somebody else, he thought. He often wondered whose little piece he could be, and one day he decided to find out.

**Pezzettino, in Italian, means "little piece."
It is pronounced "pets-eh-tee-no."*

Il suo nome era Pezzettino.

Tutti i suoi amici erano grandi e coraggiosi e facevano cose meravigliose.

Lui invece era piccolo e di sicuro era un pezzetto di qualcuno, pensava, un pezzetto mancante. Molto spesso si chiedeva di chi fosse il pezzettino e un bel giorno decise di scoprirlo.



"Excuse me," he asked the one-who-runs, "am I perhaps your little piece?"

"How could I possibly run if I had a piece missing?" said the one-who-runs, somewhat surprised.

«Scusa...», chiese allora a Quello-che-corre, per caso sono un tuo pezzettino?

«Come potrei correre se mi mancasse un pezzetto?»

Rispose Quello -Che-Corre piuttosto sorpreso.»



"Am I your little piece?" he asked the strong-one.
"How could I be strong if I had a piece missing?"
was the answer.

«Sono un tuo pezzettino?» domandò a Quello-Forte.
«Potrei essere così forte se mi mancasse un
pezzetto?»
Fu la risposta che ottenne.



And when the swimming-one came up to the surface,
Pezzettino asked him too.

"How could I swim if I had a piece missing?" answered
the swimming-one. And he dove back into the deep water.



E quando il nuotatore venne a galla, Pezzettino gli
chiese....

«Come farei a nuotare se mi mancasse un pezzo?»

Gli rispose il nuotatore.

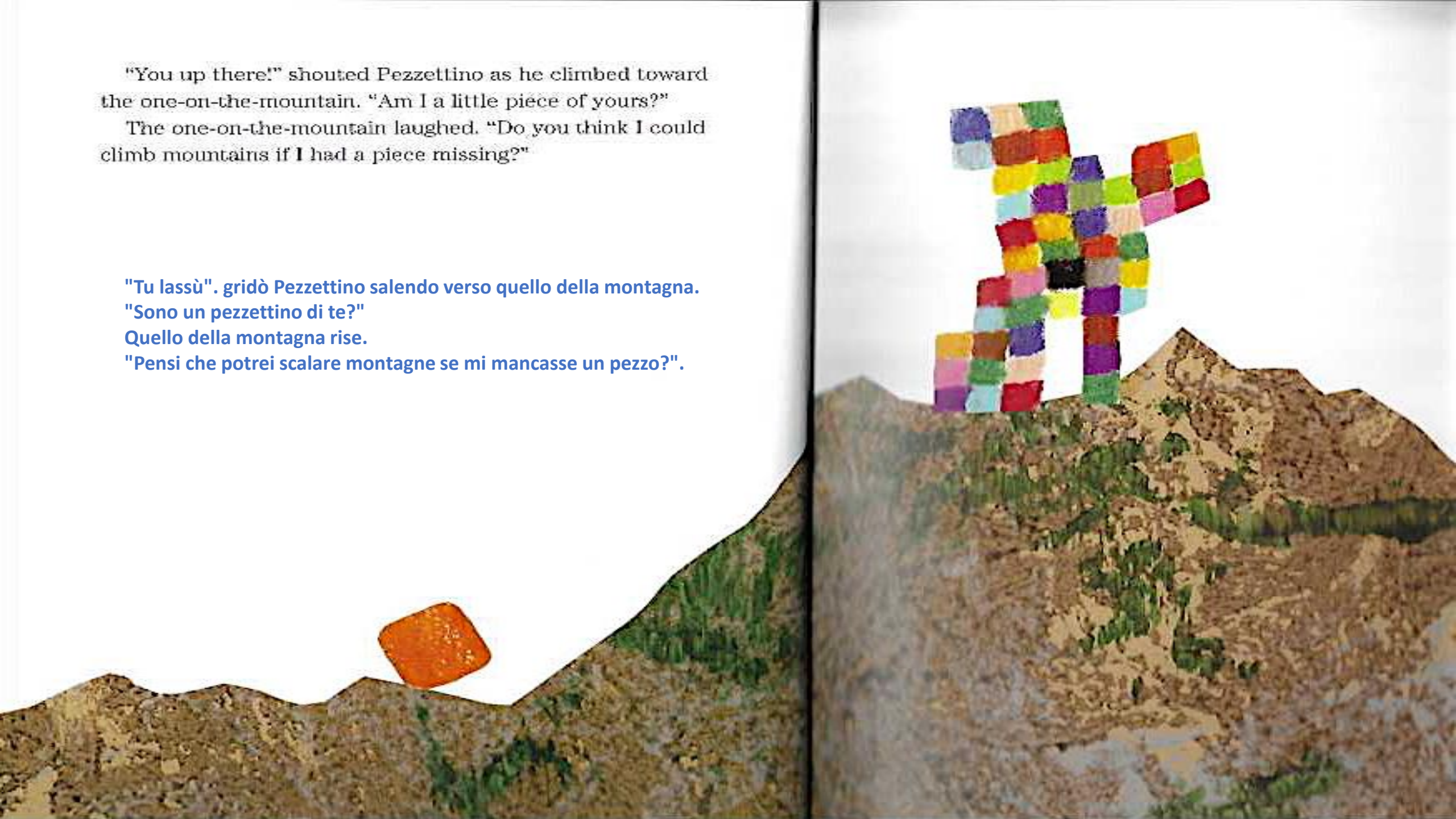
E si tuffò di nuovo nell'acqua profonda.



"You up there!" shouted Pezzettino as he climbed toward the one-on-the-mountain. "Am I a little piece of yours?"

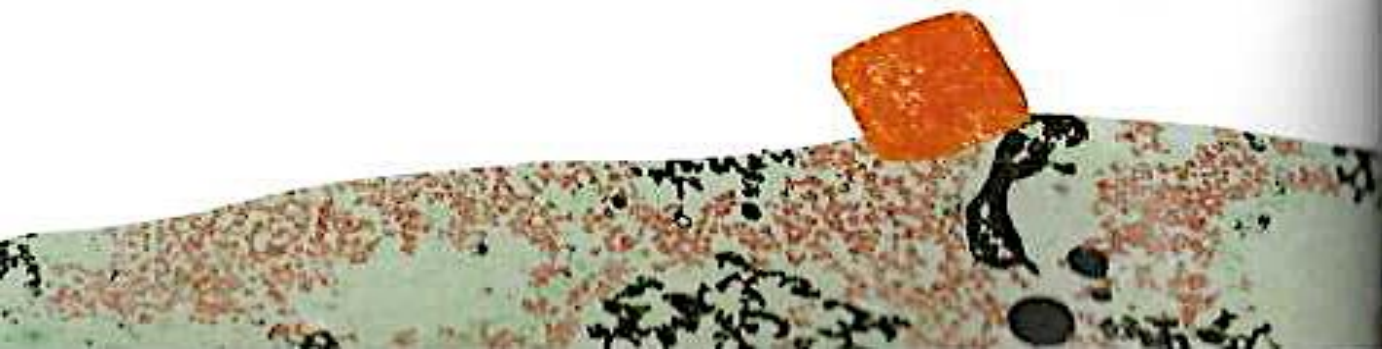
The one-on-the-mountain laughed. "Do you think I could climb mountains if I had a piece missing?"

"Tu lassù". gridò Pezzettino salendo verso quello della montagna.
"Sono un pezzettino di te?"
Quello della montagna rise.
"Pensi che potrei scalare montagne se mi mancasse un pezzo?"



Pezzettino asked the flying-one too. But the answer was always the same.

Pezzettino chiese anche a Quello che Vola.
Ma la risposta era sempre la stessa.



Finally Pezzettino went to the wise-one who lived in a cave. "Wise-one," he said, "am I a little piece of yours?"

"Do you think I could be wise if I had a little piece missing?" answered the wise-one.

"I must be *someone's* little piece?" Pezzettino cried out. "How can I find out?"

"Go to the Island of Wham," said the wise-one.

Infine Pezzettino andò dal saggio che abitava in una grotta.

"Saggio", disse, "sono un pezzettino di te?".

"Pensi che potrei essere saggio se mi mancasse un pezzettino?" rispose il saggio.

"Devo essere il piccolo pezzo di qualcuno?" gridò Pezzettino..

"Come faccio a saperlo?". "Vai all'isola di Wham", disse il saggio.



Early the next morning Pezzettino took off in his little boat.

L'indomani mattina presto Pezzettino partì con la sua barchetta.



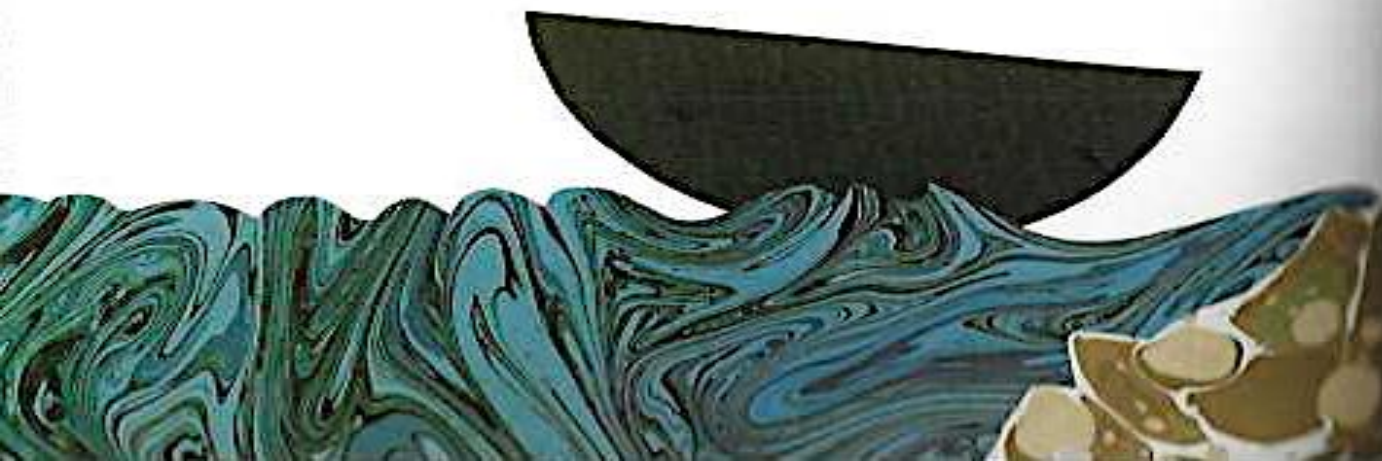
After a rough trip on the high sea, he arrived wet and tired on the Island of Wham.



Dopo un duro viaggio in alto mare, è arrivato bagnato e stanco sull'isola di Wham.

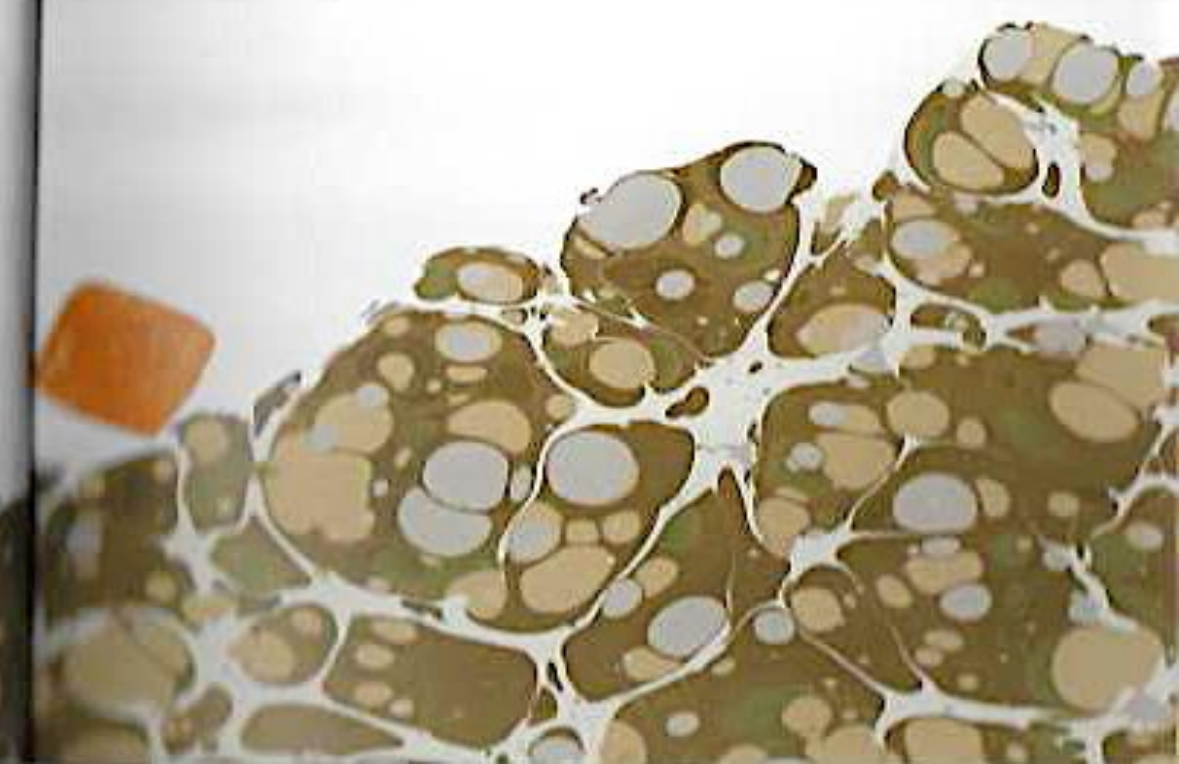


How strange! The island was nothing but heaps of pebbles. Not a tree, not a blade of grass. And above all, not a single living creature.



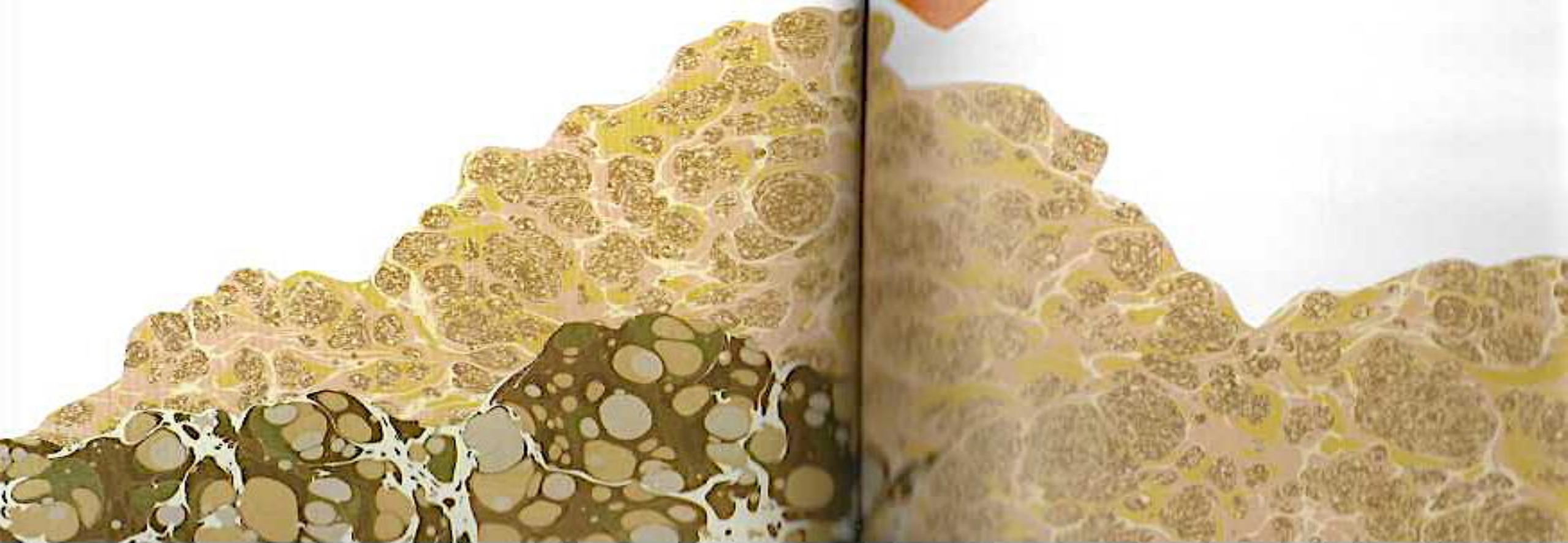
Che strano!

L'isola non era altro che cumuli di sassi. Non un albero, non un filo d'erba. E soprattutto, non un singolo essere vivente.



Pezzettino climbed up and down, up and down, until finally, exhausted, he tripped, tumbled down . . .

Pezzettino si arrampicava su e giù, su e giù, finché alla fine, sfinito, inciampò, cadde...

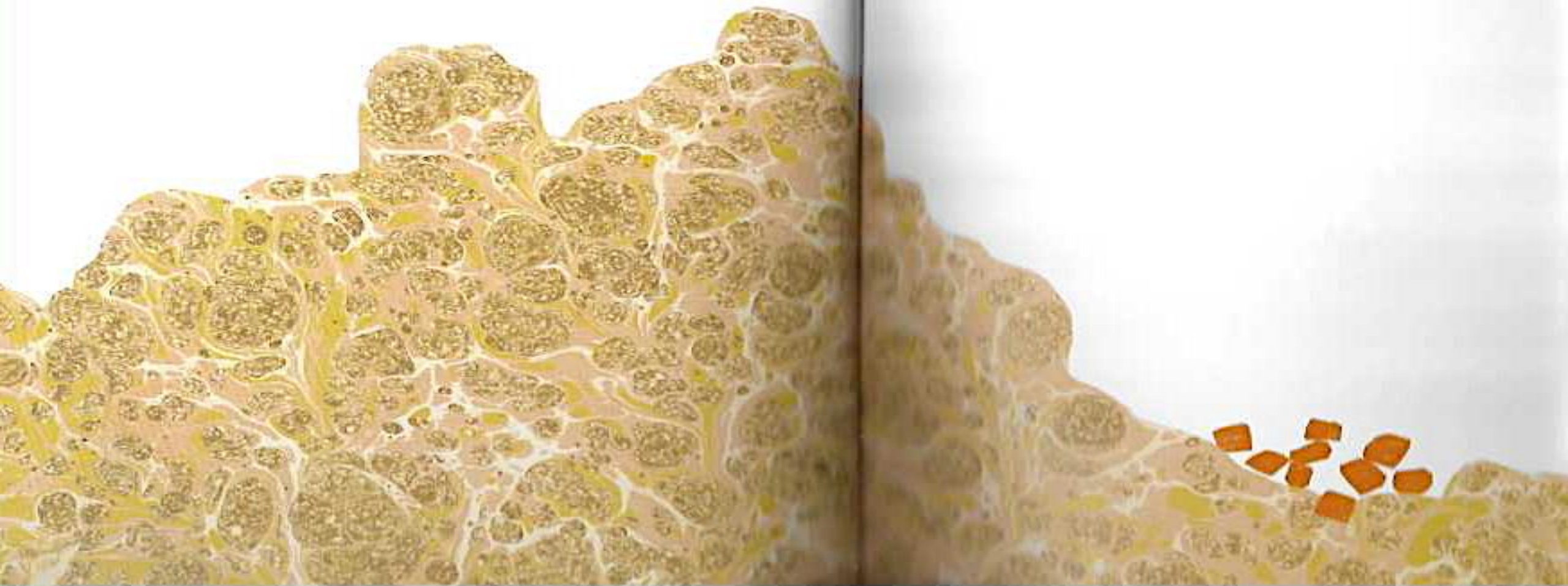


... and broke into lots of little pieces!

The wise-one had been right. Pezzettino now knew that he too, like all the others, was made of little pieces.

...e si è ruppe in tanti piccoli pezzi! Il saggio aveva avuto ragione.

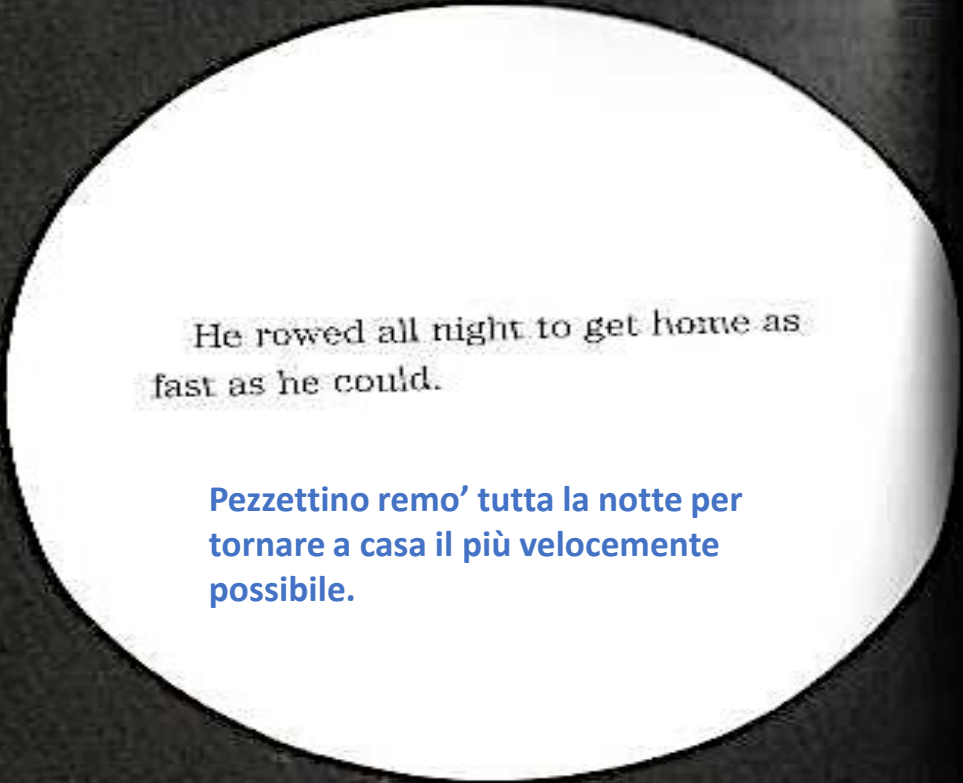
Pezzettino ora sapeva che anche lui, come tutti gli altri, era fatto di pezzettini.



He picked himself up, and when he was sure there was not a single little piece missing, he ran back to his boat.

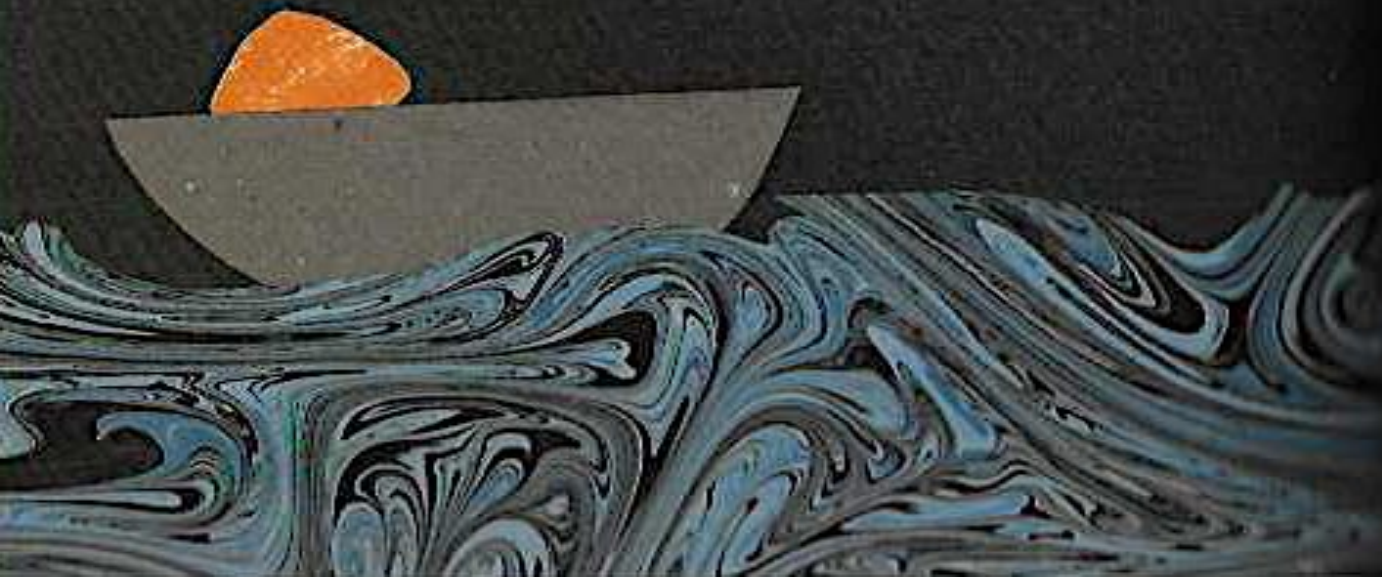
Si alzò in piedi e, quando fu sicuro che non mancasse nemmeno un pezzetto, tornò di corsa alla sua barca.





He rowed all night to get home as
fast as he could.

**Pezzettino remo' tutta la notte per
tornare a casa il più velocemente
possibile.**



All his friends were waiting for him.
"I am myself!" he shouted full of joy.
His friends didn't quite understand what he meant,
but Pezzettino seemed happy, and so they were happy too.



Tutti i suoi amici lo stavano aspettando.
"SONO ME STESSO!". gridò pieno di gioia.
I suoi amici non capivano bene cosa volesse dire, ma Pezzettino
sembrava felice, e quindi erano felici anche loro.

